

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑ 1

Послание Иуды

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ
Иуда Иисуса Христа раб, брат же Иакова, в Боге Отце

ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς· 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ
возлюбленным и Иисусом Христом сохранённым званым; милость ваши и

εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
мир и любовь пусть будет умножена.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
Любимые, всякое усердие делающий писать вам об общем нашем

σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ
спасении необходимость я возымел написать вам просящий бороться [за]

ἅπαξ παραδοθείη τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες
однажды переданную святым веру. Проникли ведь некоторые

ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ
люди, давно предписанные на этот приговор, нечестивые,

θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ
Бога нашего благодать обращающие в распущенность и единого Владыку и

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. 5 Ὑπομῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
Господа нашего Иисуса Христа отрицающие. Напомнить же вам хочу,

εἰδότας ὑμᾶς πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας
знающим вам всё, что Господь однажды народ из земли Египта спасший

τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ
[во] второй [раз] не поверивших погубил, ангелов не

τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον
сохранивших своё начало но оставивших собственное жилище

εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· 7 ὡς
на приговор великого дня [в] узах вечных под мраком сохранил; как

Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις
Содом и Гоморра и вокруг их города, подобным образом этим

ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα
предавшиеся разврату и ушедшие за плотью другой, предлагаются примером

πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
огня вечного наказанию подвергающиеся.

8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαινοῦσιν, κυριότητα δὲ
Подобно однако и эти грезящие во сне плоть то оскверняют, господство же

ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῶ
отвергают, славы же хулят. Же Михаил архангел, когда

διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ
[с] диаволом ведищий разбирательство он рассуждал о Моисея теле, не

ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.
осмелился приговор вынести хулы, но сказал, Пусть запретит тебе Господь.

10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ
Эти же сколько то не знают хулят, сколько же природно как

ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς,
бессмысленные животные умеют, в этом уничтожаются. Увы им,

ὅτι τῇ ὁδῶ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ
потому что путём Каина пошли, и [в] обмане Валаама

μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. 12 οὗτοί εἰσιν
[за] плату они разлились, и [в] противоречии Корея они погибли. Эти есть

οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς
на вечерах любви ваших пятна вместе пирующие бесстрашно, себя самих

ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνδρῳ ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
пасущие, облака безводные ветром уносимые, деревья

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια
позднеосенние бесплодные дважды умершие искоренённые, волны дикие

θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ
моря вспенивающие свои гнусности, звёзды бродяги которым

ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις
мрак тьмы на век сохранён. Произнёс пророчество же и этим

ἕβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν
седьмой от Адама Енох говорящий, Вот пришёл Господь в святых десятках тысяч

αὐτοῦ,

Его,

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πᾶσαν ψυχὴν περὶ
сотворить суд против всех и обличить всякую душу относительно

πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ
всех дел нечестия их [в] которых они нечестиво поступали и обо

πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16
всем жестоком которое произнесли против Него грешные нечестивые.

Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι,
Эти есть брюзгливые, нытики, по желаниям своим идущие,

καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας
и уста их говорят сверхобъёмистое, льстящие лицам пользы

χάριν. 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων
ради. Вы же, любимые, вспомните слова прежде сказанные

ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 18 ὅτι ἔλεγον
 через апостолов Господа нашего Иисуса Христа; потому что говорили
 ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν
 вам что В последнее время будут глумители по собственным
 ἐπιθυμίαις πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες,
 желаниям идущие нечестий. Эти есть выделяющие [себя самих],
 ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς
 душевные, духа не имеющие. Вы же, любимые, усиливающие себя самих
 τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21 ἑαυτοὺς ἐν
 наисвятейшей вашей верой, в Духе Святом молящиеся, себя самих в
 ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 любви Бога сохраните, ожидающие милость Господа нашего Иисуса
 Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους, 23 οὓς
 Христа в жизнь вечную. И которых ведь милуйте сомневающихся, которых
 δὲ σῶζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ
 же спасайте из огня выхватывающие, которых же милуйте в страхе, ненавидя и
 τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
 от плоти запятнанную одежду. Же могущему сохранить вас
 ἀπταιστοὺς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀνώμους ἐν
 неспотыкающимися и поставить перед славой Его безупречными в

ἀγαλλιάσει, 25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
ликовании, одному Богу Спасителю нашему через Иисуса Христа Господа

ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντός τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν
нашего слава величие сила и власть до всякого века и ныне

καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
и во все века; аминь.